

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
CARRERA DE LINGÜÍSTICA**

MONOGRAFÍA FINAL

**USO DE LA PERÍFRASIS VERBAL *HABER DE* + INFINITIVO EN EL ESPAÑOL
NORANDINO**

DANIELA VERA DÁVILA

QUITO, JUNIO 2022

Dedicatoria

Esta investigación, se la dedico a mi amado padre, mi eterno guía.

A mi madre y hermana, los pilares de mi hogar.

A mis amigos y compañeros, por su constante apoyo y cariño.

A mis profesores, por ser unos maravillosos líderes y educadores.

Tabla de Contenido

Resumen	v
Antecedentes y Justificación	vi
Introducción	viii
Objetivos.....	ix
Metodología.....	x
Marco Teórico.....	1
1. La perífrasis verbal <i>haber de</i> + infinitivo	1
1.1. Perífrasis verbales	1
1.2. <i>Haber de</i> + infinitivo	2
1.3. Evolución de las perífrasis verbales	4
1.4. Las perífrasis verbales en el español peninsular	4
1.5. Las perífrasis verbales en el español norandino	6
2. El carácter modal de la perífrasis verbal <i>haber de</i> + infinitivo	9
Análisis.....	13
Conclusiones.....	22
Referencias	24
Apéndice	27

Índice de Tablas

Tabla 1 -----	13
Tabla 2 -----	15
Tabla 3 -----	17
Tabla 4 -----	19

Resumen

El español andino del Ecuador posee una amplia variedad lingüística que ha evolucionado a través de los años, dando lugar a diversos usos de la lengua en la región de la sierra ecuatoriana centro-norte. En este contexto, el presente trabajo presenta un recuento histórico de las perífrasis verbales, y establece los diversos significados asociados con la modalidad y los distintos usos de la construcción perifrástica, *haber de + infinitivo* en el dialecto de esta región. Por tanto, el objetivo de esta investigación es determinar los significados de esta perífrasis de infinitivo, mediante el análisis de interacciones de usuarios jóvenes de la red social WhatsApp.

Palabras clave: *perífrasis verbales, modalidad epistémica, modalidad deóntica, uso del futuro.*

Abstract

Ecuadorian highland Spanish has a wide range of varieties that have evolved over the years exhibiting diverse uses of the language in the north-central highlands. In this regard, the present study includes a historical account of verbal periphrases, and determines the diverse meanings associated with modality and the different uses of the periphrastic construction, *haber de + infinitive*, in the dialect of this region. The aim of this research is to determine the meanings of this verbal periphrasis, by means of an analysis of young people's interactions on the WhatsApp social network.

Key words: *periphrastic constructions, epistemic modality, deontic modality, use of the future.*

Antecedentes y Justificación

En primer lugar, cabe mencionar que, en el repositorio de la Escuela de Lingüística de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador no existen estudios del español ecuatoriano sobre esta construcción perifrástica. Sin embargo, la perífrasis verbal *haber de* + infinitivo goza de una amplia vitalidad entre los hablantes del dialecto de la sierra centro-norte. Por esta razón, como base referencial para sustentar este trabajo se encontró lo siguiente:

Por un lado, Sinner (2003) presenta un análisis sobre las perífrasis *tener que* + infinitivo y *haber de* + infinitivo en el castellano de Galicia y Cataluña. Para lograrlo, el autor analiza el uso y las posibles diferencias de significado de estas construcciones perifrásticas en el habla de cincuenta personas cultas.

Por otro lado, se toma en cuenta la obra de Toscano (1953), que posee rasgos relevantes del español del Ecuador del siglo XX, y resultan útiles, para realizar un recuento del uso de estas perífrasis hasta la actualidad. Por su parte, las investigaciones propuestas por Haboud sobre la diversidad en el Ecuador, son herramientas útiles para explicar determinados fenómenos del castellano andino ecuatoriano y su contacto con otras lenguas.

Desde una perspectiva social, se puede decir que la construcción perifrástica *haber de* + infinitivo goza de vitalidad entre los hablantes jóvenes del castellano norandino, pues la utilizan frecuentemente en sus interacciones a través de la red social WhatsApp. Este trabajo puede ser de gran utilidad para investigaciones dialectológicas futuras que se puedan realizar en nuestro país, con respecto a otros aspectos morfosintácticos del habla de la sierra centro-norte.

Desde una perspectiva personal, considero que esta combinación perifrástica es relevante, pues permitirá revelar rasgos del español que no han sido estudiados previamente

de manera exhaustiva. Asimismo, pienso que esta investigación puede servir como una herramienta para trabajos futuros acerca de los efectos del contacto lingüístico en los Andes ecuatorianos.

Introducción

El estudio de la historia de las perífrasis verbales todavía es una asignatura pendiente en la gramática histórica del español (Garachana, 2016). En la presente investigación, se analizarán los distintos usos de la perífrasis verbal *haber de* + infinitivo en hablantes jóvenes de entre 20 y 40 años de edad.

Para fines de este trabajo, se creará un corpus que servirá como base para comprender la gama de significados asociados a la modalidad dentro de este dialecto del español. Al contar con la transcripción de los chats de WhatsApp, se tendrá acceso al contexto del mensaje, con el fin de poder entender el significado que, cada participante ha asignado a esta construcción.

Este estudio constará de tres partes. En la primera sección, se discutirá sobre las perífrasis verbales y la formación de la construcción perifrástica *haber de* + infinitivo. Además, se hablará acerca de la evolución de estas construcciones, la influencia del español peninsular y los usos que tiene esta perífrasis en América. En la parte siguiente, se proporcionará información general acerca de la modalidad, sus distintos usos, tipos y características. En la última, se presentarán las herramientas y análisis del trabajo.

Objetivos

Objetivo principal: Determinar el significado de la perífrasis verbal *haber de* + infinitivo en las interacciones de hablantes del castellano norandino en la red social WhatsApp.

Objetivos específicos:

- Elaborar un corpus en base de interacciones de hablantes del castellano norandino en chats de WhatsApp.
- Analizar los distintos usos de la perífrasis verbal *haber de* + infinitivo en el corpus escogido.
- Demostrar que la construcción perifrástica *haber de* + infinitivo goza de vitalidad en el dialecto hablado por personas jóvenes en la sierra centro-norte del Ecuador.

Metodología

Para este trabajo de carácter analítico-descriptivo, se escribió el estado del arte, en base de una investigación documental, para exponer los avances principales que se han realizado acerca de las perífrasis verbales del infinitivo. Posteriormente, se elaboró un corpus lingüístico, a través del cual se obtuvo la información necesaria para realizar el análisis de este trabajo. Estos datos se recolectaron mediante la transcripción del intercambio de mensajes de la red social WhatsApp, con el fin de poder indagar sobre los distintos usos de la construcción perifrástica *haber de* + infinitivo en el español norandino.

Marco Teórico

1. La perífrasis verbal *haber de* + infinitivo

1.1. Perífrasis verbales

Bosque y Demonte (1999) definen la perífrasis verbal como la unión de dos o más verbos que constituyen un solo núcleo del predicado. Se conforma de dos partes, un verbo auxiliar y un verbo principal o auxiliado. El primero, provee aspectos morfológicos de número y persona, y se conjuga en todas o en parte de las formas o tiempos de la conjugación. El segundo, es un verbo en forma no personal, es decir, en infinitivo, gerundio o participio. Por otra parte, la *Nueva gramática* de la Lengua Española (2010, p.529) indica que el verbo auxiliar suele aparecer conjugado, pero que también puede no estarlo, y esto se debe a un proceso de gramaticalización, a través del cual su significado se modifica, al igual que su forma de combinarse con otros verbos. Asimismo, una característica de estos verbos es que no aportan ni adjuntos, ni argumentos al predicado. El verbo auxiliado, por su parte, mantiene sus complementos y propiedades gramaticales, pero no conserva la flexión verbal; ni los rasgos relativos al modo de acción. De la misma forma, desde el punto de vista formal, lo fundamental es que el verbo auxiliar se conjuga, mientras que, desde el punto de vista de la significación, la forma nominal es la que lleva la significación fundamental (Marcos Marín, 1975, p.198).

Marcos Marín (1975) revela que todas las combinaciones perifrásticas de dos verbos se afectan mutuamente y que, combinados, constituyen una forma con función y significación distinta de la que tienen cuando no se combinan. Es por esta razón que, caben dentro de la categoría de modificadores terciarios, a excepción de la voz pasiva. Por su parte, Sánchez (1996) explica que “una perífrasis verbal tiene un significado único, que resulta de la fusión

de los dos significados [de las dos formas verbales implicadas]”. Desde otro punto de vista, García (2012) manifiesta que entre los elementos que constituyen una perífrasis, se establece una relación de solidaridad e interdependencia, debido a que ninguno de los elementos verbales puede realizarse en el decurso sin el otro y solo la suma de ambos se considera como núcleo oracional.

En cuanto a la clasificación de las perífrasis verbales, se dividen en perífrasis de infinitivo, gerundio y participio. De acuerdo con la *Nueva gramática* de la Lengua Española (2010, p.539), algunos de los auxiliares pueden combinarse con formas no personales distintas, siempre con diferencias de significado. Sin embargo, en este apartado se hablará principalmente de las perífrasis de infinitivo.

Las perífrasis de infinitivo son las más numerosas y pueden ser modales, aspectuales y temporales. En primer lugar, las perífrasis se pueden clasificar en función de la aportación semántica que a ellas hace el auxiliar. Por ello se puede distinguir entre perífrasis modales y tempoaspectuales. Por un lado, las primeras expresan información diversa que se relaciona con la modalidad, es decir, la capacidad, posibilidad, probabilidad, necesidad y obligación. Estas perífrasis son *deber* + infinitivo, *deber de* + infinitivo, *tener que* + infinitivo, *poder* + infinitivo, etc. Por otro lado, las segundas afectan más directamente al tiempo y al aspecto (NGLE, 2010, p.536).

1.2. *Haber de* + infinitivo

La *nueva gramática de la lengua española* (2010) señala que el verbo *haber* se utiliza generalmente en los tiempos compuestos y en las perífrasis de necesidad o de obligación *haber de* + infinitivo y *haber que* + infinitivo. De igual manera, este verbo auxiliar presenta la primera persona del singular del presente de indicativo con la variante reducida *he*, al igual

que la segunda persona del singular *has* en lugar de *habes* y *ha* en lugar de *habe* para la tercera persona del singular. Por último, la primera persona del plural *hemos*, en vez de *habemos* y *han* en lugar de *haben* para la tercera persona del plural.

Matínez (2021) explica el término *verbo servil*, que se define como aquel verbo que, en determinados casos, se limita a introducir a otro verbo con ciertos matices (adverbial, temporal, de acción cuyos efectos perduran, etc.). Por ejemplo, *ha de* en *ha de dar* indica que el verbo servil se correspondería grosso modo con el auxiliar de las perífrasis verbales, debido a que, en el ejemplo anterior, el auxiliar no es *haber*, sino *haber de* (Espinosa Pólit, A. y Espinosa Pólit, J., citados en Martínez, 2021).

Esta perífrasis verbal del infinitivo admite usos radicales o deónticos, al igual que los epistémicos. El uso deóntico generalmente expresa obligación, por ejemplo, *Vayan pensando cómo se justifica el dinero que hemos de darle a Máximo Estrella*, mientras que en el epistémico se manifiesta alguna inferencia que se considera probable y se construye sobre todo con infinitivo compuesto, como en *le han de haber encargado* [‘Seguramente le han encargado’] *que viniera a quitarme el sueño* (Rulfo, *Pedro Páramo*). Cabe mencionar que, el uso deóntico de esta perífrasis fue habitual en la lengua clásica y que su uso es característico del español de América en la actualidad, para expresar valor de futuridad en las perífrasis temporales y de obligación (RAE, 2010).

Garachana (2016) indica que, de acuerdo con el trabajo de Axel Hernández Díaz, la perífrasis verbal *haber de + infinitivo* no fue históricamente una construcción de carácter deóntico como tal, sino que, su empleo estuvo más bien conectado a sentidos deónticos débiles y a la expresión de valores epistémicos, y muy especialmente a la expresión del tiempo futuro. Del mismo modo, expresa que, posiblemente, esta tendencia a vincular *haber*

de + infinitivo con el terreno deóntico esté relacionado, por una parte, con el hecho de que algunos de sus usos expresan valores deónticos y, por otra parte, con la fuerza que tiene en su relación con otras construcciones del paradigma de las perífrasis que expresan obligación, por ejemplo, *haber que + infinitivo*, *deber + infinitivo* y *tener que + infinitivo*.

Hill, Mayberry & Baranowski (2014) explican que los tiempos futuros y condicionales están estrechamente relacionados entre sí y que, en la actualidad, comparten las mismas irregularidades. Adicionalmente, ambos son tiempos sintéticos ya que representan una fusión del infinitivo con el presente e imperfecto de indicativo de *haber*, respectivamente. De igual manera, manifiestan que, en el habla moderna, se utilizan construcciones perifrásticas para referirse al futuro.

1.3. Evolución de las perífrasis verbales

La lengua y su amplia diversidad provienen de su evolución en la sociedad y las distintas culturas en las que se desarrolla. Existe una gran cantidad de cambios en los usos de determinados fenómenos del español, por lo que esta sección expondrá un recuento histórico de uno de estos fenómenos, concretamente de las construcciones perifrásticas. Esta información permitirá comprender el origen de la perífrasis *haber de + infinitivo* y sus distintos usos en el transcurso de los años hasta la actualidad.

1.4. Las perífrasis verbales en el español peninsular

En primera instancia, Cano (2008, p.168) señala que el cambio más sustancioso en la historia de la lengua española es la aparición de formas perifrásticas que revolucionaron el sistema de los tiempos verbales. Uno de ellos es el siempre inestable futuro, que se encontraba en estado de extinción, y fue reemplazado por las perífrasis (inf. + *habeo*, *debeo*). Se puede decir, entonces, que el habla cotidiana de aquella época solía recurrir poco al futuro

y lo sustituía por el presente o por perífrasis con verbos del tipo *futurus*, tales como *debeo* + infinitivo, la cual se forma con *habeo* y que acabaría imponiéndose en Hispania y Romania a partir del siglo IV. Posteriormente, la generalización progresiva de los tiempos compuestos con *haber* o *ser* es el fenómeno más notable del Medioevo. El verbo *haber* se extendió, probablemente a partir de variedades diatópicas y diastráticas, y triunfó en el periodo clásico durante el siglo XV. (Cano, 2008, p.123).

Adicionalmente, en el sistema verbal de las lenguas románicas, se produjeron profundas transformaciones como, por ejemplo, la sustitución del perfecto sintético por perífrasis con un verbo auxiliar. De la misma manera, se dio la desaparición del futuro real y el futuro hipotético (*amabo*) por formas perifrásticas del tipo *amare + habeo* y *amare + habebam* (Cano, 2008, p.262).

Por una parte, avanzado el siglo XVII, el verbo *haber* conservaba la duplicidad de formas *hemos* y *habemos*, *heis* y *habéis* y también se empleaba como transitivo, con sentido de posesión o propiedad y se consideraba incoativo, es decir, un sinónimo de *obtener* o *conseguir*. Por lo tanto, en 1619 se estableció que el verbo *haber* se había gramaticalizado, pues cumplía el papel de auxiliar y había dejado atrás los restos de su antiguo valor transitivo. De este modo, mientras perdía su significado de posesión, sus funciones como auxiliar se ampliaban y consolidaban. Esto permitió que se generalizara como auxiliar para los tiempos compuestos de verbos intransitivos y reflexivos. En *El Cantar del Mío Cid* aparece por primera vez esta construcción, en la cual se evidencia la forma pasiva con *se*, que, con el tiempo, iría adquiriendo un mayor carácter impersonal. Esto es especialmente notorio en estructuras con verbos intransitivos como, por ejemplo, *Con libertad se ha de andar en este camino*. (Lapesa, 1965, p.252, 255-257).

Por otra parte, otras evoluciones de esta construcción perifrástica resultan más dependientes del contexto lingüístico y cognitivo, es decir, el desarrollo de *tener de + infinitivo* como consecuencia de la analogía con *haber de + infinitivo*, o el empleo excesivo que se hace de la perífrasis *haber de + infinitivo* en el español hablado en Cataluña, como resultado de la influencia del catalán. No obstante, el empleo actual de esta perífrasis en esta región, es mínimo frente a otros dominios hispanohablantes (Garachana, 2016). Esta misma autora indica que la hipótesis de Axel Hernández Díaz es que el uso de *haber de + infinitivo* se limitó a contextos de baja carga deóntica, debido a la evolución de *haber* como verbo léxico. Por ello, a medida que *haber* se alejaba de los sentidos posesivos y se establecía como verbo existencial, la perífrasis comenzaba a vincularse a las terceras personas, a los valores epistémicos y al tiempo futuro.

1.5. Las perífrasis verbales en el español norandino

El español de América es una lengua extendida gracias a la colonización. Sánchez (1994) menciona que la base de la lengua que los españoles llevaron al continente americano respondía a la manifestación oral y escrita de la que eran portadores los emigrantes, en base de la clase social de la que provenían. Sin embargo, este mismo autor sugiere que el componente socio-cultural, la legalización geográfica del lugar de origen y el contacto con la población indígena se deben tomar en cuenta para estudiar las áreas lingüísticas de las colonias. En el caso del Ecuador, Haboud (2003) manifiesta que el contacto lingüístico revela un conjunto de características nuevas que no han sido estudiadas hasta hoy y que difieren de un poblado a otro debido a la colonización y la historia de contacto, a la migración interna y externa en el país; y a la exposición constante a procesos de globalización masivos y permanentes.

El siglo XVI y el inicio del siglo XVII corresponden a la mayor afluencia de inmigración española. Al principio de este fenómeno migratorio, los que viajaban eran hombres y es, por ello que, la mujer india jugó un papel de suma importancia en los hogares de los conquistadores o colonos. Por esta razón, la influencia del kichwa en el español del Ecuador es evidente. Por ejemplo, hay un uso extendido de gerundios, formas perifrásticas del verbo, diminutivos, colocación de verbos al final de la oración, etc. (Toscano, /1953).

El contacto constante entre el español y el kichwa, ha dado lugar a distintos procesos de gramaticalización, y, a su vez, a un sinnúmero de variedades lingüísticas como la de la sierra centro-norte del Ecuador¹. De esta manera, existen partículas que, cuando se interponen al verbo, varían su significación y originan nuevas formas verbales. Tal es el caso del morfema *-chi*, que cuando se interpone al verbo, significa hacer, o que otro haga. Por ejemplo, *rimachini* (hago hablar), *purichini* (hago andar o caminar) (Anónimo, 1753). Este morfema da origen al verbo causativo, que causa u origina algo. Por su parte, Cunduri (2009) expresa que este proceso se conoce como derivación verbal, y consiste en obtener lexemas verbales a partir de otro lexema nominal o verbal. En el kichwa se obtienen varias formas verbales a través de la adición de sufijos derivativos, lo cual contrasta con la lengua castellana. Por ejemplo, la expresión *hacer peinar* se manifiesta con dos verbos, mientras que en la lengua kichwa, se presenta solo con uno: *ñakchachina*. Esto, gracias al proceso de sufijación del morfema *-chi* al verbo *ñakchana* (peinar).

¹ Aunque la información que se presentará en estos dos párrafos no está directamente vinculada a las perífrasis verbales, es necesario incluir estos temas para demostrar la influencia del kichwa en el español hablado en la Sierra del Ecuador, lo cual se puede constatar en las interacciones de los usuarios de la red social WhatsApp que se analizarán posteriormente.

Del mismo modo, el morfema derivativo evidencial *-shka*, es el equivalente del participio pasado con función de adjetivo en el español, e indica que la acción verbal ya se ha realizado o consumado (Cunduri, 2009). Por ejemplo, *Vero casara-shka-ta parla-rka-mi* (Me contó que la Vero se ha casado). Asimismo, se usa con el significado de pretérito perfecto compuesto y se distinguen dos usos: el primero, que le permite al hablante mostrar el grado de veracidad que tiene para él/ella, la información enunciada. Y, el segundo, llamado sorpresivo, pues el hablante expresa su desconcierto frente a una situación inesperada. Así pues, este uso es generalizado y se registra en contextos formales e informales (Haboud y de la Vega, 2008).

En lo que respecta al tema central de este trabajo, Lapesa (1965) explica que el español de América se caracteriza por el uso de las perífrasis verbales. Estas construcciones se extienden a costa del futuro, por ejemplo, *he de contar*, restringe el uso de *contaré* para indicar la acción probable, como en: *Vamos pronto, hijita, que los bebés han de estar llorando*. Por su parte, Toscano (1953) establece que de todas las formas perifrásticas que, a menudo reemplazan el futuro simple en América Latina, la más usada es *he de*. No obstante, es importante recordar que, más que tratarse de una peculiaridad americana, se trata de un antiguo uso del latín y el castellano, pues esta construcción perifrástica era un rasgo característico de las lenguas romances y se expandió hasta la lengua literaria del siglo XVI, debido a que *amaré* es etimológicamente *amar he*.

En cuanto a lo que ocurre en el Ecuador, Toscano (1953) explica que en el habla “rústica” de la Sierra se usan las formas perifrásticas, *he de amar*, *voy a tomar*, como una manera de reemplazar el futuro simple. La primera (cuya estructura contiene el auxiliar *haber* y el infinitivo) proviene de un uso antiguo del latín y del castellano y es la más usada en toda

América, de modo que casi ha desplazado por completo el uso del futuro simple. Por ejemplo, en el español americano, la expresión: *Han de ser las doce*, suele reemplazar el futuro de probabilidad del español peninsular: *Serán las doce*. Otro uso muy notable de esta construcción perifrástica se refleja en el siguiente ejemplo: *¡Cómo te has de ir a meter ahí!* En este caso, es necesario notar que los hablantes ecuatorianos utilizan esta perífrasis con sentido pretérito, mientras que, en España esta oración tendría una referencia presente o futura. Por último, *¡Cómo no me has de llamar!*, se utiliza en Ecuador para indicar que una persona debería haber llamado a otra, pero no lo hizo.

2. El carácter modal de la perífrasis verbal haber de + infinitivo

La modalidad se define como un término que recoge las diferencias existentes entre enunciados, en cuanto estos expresan distintas posiciones del hablante, con respecto a la veracidad del contenido de la proposición que formulan, y a la actitud de los participantes en el acto de la enunciación (Bosque y Demonte, 1999). Estos mismos autores, explican que Kant contribuyó con el estudio de este concepto, al tomar en cuenta que cada enunciado posee una modalidad determinada, ya sea asertórica, de contingencia o de necesidad. Adicionalmente, Vatrican (2015) explica que la modalidad se concibe como la actitud de un sujeto ante una acción o una situación, dicho de otra manera, un individuo concibe una acción como verdadera, posible, imposible, obligatoria, etc. y le añade volición, apreciación, etc. Sin embargo, desde el punto de vista de la lógica modal, la modalidad solo expresa posibilidad o necesidad enfocada hacia el hablante (epistémica) o hacia el sujeto-agente (radical o deóntica).

Por un lado, la modalidad *epistémica*, también llamada *impersonal* o *subjetiva*, que se presenta como algo necesario, posible, probable o, pone de manifiesto el hecho de que el

hablante adquirió la certidumbre de algo después de un proceso que le permitió constatarlo (Fernández López, 2018). Por lo tanto, esta modalidad se vincula con las nociones de conocimiento y creencia, y se define como una expresión según el grado de compromiso que el hablante asume con respecto a la verdad de la proposición contenida en un enunciado (Bosque y Demonte, 1999).

Vatrican (2015) establece que el hecho de que la modalidad epistémica vaya orientada hacia el hablante tiene tres consecuencias: la primera es de índole sintáctica, la segunda de índole temporal y la tercera de índole pragmático-evidencial. La primera, es sintáctica debido a que la modalidad epistémica, al expresar el punto de vista del hablante, opera sobre una proposición. La segunda consecuencia es de índole temporal porque la modalidad epistémica se encuentra anclada al presente del hablante. Puesto que se trata de la veracidad de una proposición establecida en función del conocimiento del hablante, solo puede anclarse en el momento presente de la enunciación. La tercera se relaciona con la noción de evidencialidad, y debido a que la modalidad epistémica se relaciona con el grado de certidumbre que posee el hablante sobre una proposición, resulta imperativo evaluar su verdad no solo en función de la posibilidad y la necesidad, sino en función del grado de compromiso que tiene el hablante con la verdad del enunciado.

De la misma forma, se estipula que la expresión del futuro depende de una visión epistémica, ya que las hipótesis no son rasgos distintos de la posteridad y, en ciertas lenguas, la hipótesis se formula en presente, mientras que en otras mediante el futuro. Por este motivo, al hablar del futuro, se habla también de planes, predicciones, obligaciones o intenciones de alguien. Adicionalmente, se establece que el futuro se construye atendiendo a una referencia temporal, que ocurre posteriormente al acto de habla, además de al concepto de intención y

obligación. Por esta razón, en determinadas lenguas se mantiene una diferenciación en relación con la distancia temporal del futuro con respecto al presente, es decir, un futuro próximo o lejano (Dahl 1985:192, citado en Lara Bermejo, 2016).

Por otro lado, la modalidad *deóntica*, conocida también como *personal*, *radical* u *objetiva*, aporta un estimado de las condiciones en las que se establece la verdad del predicado, que puede no ser factual o aseverada, pero supone una formulación de estas condiciones como pertenecientes a un sistema normativo en el que actúa el agente de la proposición o el mismo hablante (Bosque y Demonte, 1999). Por su parte, Fernández López (2018) expone que esta modalidad está orientada hacia el futuro y expresa el grado de obligación, deber, posibilidad o necesidad que tiene el sujeto para desarrollar la acción. De la misma forma, Bosque y Demonte, (1999) manifiestan que la modalidad deóntica implica una modalización epistémica determinada, debido a que la proposición a la que se refieren tiene carácter no factivo, es decir, que la expresión de deseo o mandato supone incertidumbre o desconocimiento por parte del hablante, con respecto al cumplimiento dicha acción.

Vatrican (2015) estipula que esta es una modalidad orientada hacia el sujeto gramatical (agent-oriented) y no hacia el hablante. Dado que se encuentra relacionada con las leyes sociales o un código de conducta, abarca tres nociones: el permiso, la obligación y la capacidad. El permiso se obtiene cuando procede de otro individuo la posibilidad concedida a otro individuo para que se realice una acción determinada, es decir, es una forma otorgada por un individuo exterior. Por ejemplo, al decir *Ya puedes marcharte*, estamos afirmando que, deónticamente, según este código, es posible para ti marcharte. La obligación ocurre cuando la necesidad que se impone al individuo procede de otro individuo, de las circunstancias o de su propia voluntad, es decir, la necesidad se ve impuesta por las leyes

sociales. Por ejemplo, al decir *Debes marcharte*, estamos significando que deónticamente, según este código, es una necesidad que te marches. La capacidad plantea un problema porque es doble, puede ser propia o circunstancial, es decir, se define por las capacidades inherentes de un individuo o por las circunstancias externas que le otorgan a una persona la capacidad de realizar la acción.

Vatrican (2015) revela que, en los casos de modalidad, la posibilidad opera sobre una proposición o sobre un individuo. En la epistémica, se habla de la verdad de una proposición, mientras que, en la deóntica, se habla de un acto o evento realizado por un individuo. De esta manera, desde el punto de vista semántico-lógico, tenemos a la modalidad epistémica, la cual es proposicional porque se enfoca en la posibilidad o necesidad de la verdad de una proposición, y la modalidad radical o deóntica que se enfoca en la posibilidad o necesidad de los actos realizados por un individuo.

Con el tema de la modalidad, se ha concluido la sección teórica de este trabajo. A continuación, se procederá a analizar el corpus obtenido, con respecto al uso de la perífrasis verbal *haber de* + infinitivo.

Análisis

En primer lugar, Martínez (2004) expresa que, en su devenir histórico, la lengua se nos presenta como una estructura de fronteras fluctuantes, que posee límites imprecisos y variables. Asimismo, indica que el pensamiento lingüístico, al igual que la lengua, están sujetos al cambio por naturaleza. Existen rasgos de la lengua que se han modificado a través de los años y que, a medida que transcurre el tiempo, tienden a desaparecer por completo o mantienen su vitalidad a través de la diversidad generacional.

Uno de estos rasgos es la perífrasis verbal *haber de* + infinitivo, de la cual se pueden encontrar varios ejemplos en interacciones casuales mediante mensajes instantáneos de la red social WhatsApp. Para esta investigación, se pudo determinar que esta construcción perifrástica goza de una amplia vitalidad lingüística entre los hablantes del dialecto de la sierra centro-norte del Ecuador, ya que la mayor parte de participantes provienen de esta región. Asimismo, se determinó que las personas que utilizan esta perífrasis se encuentran en el rango de entre los 20 y 40 años. De igual manera, se pudo observar que existen distintos usos para esta perífrasis de infinitivo, dependiendo del contexto en el que se la usa. Concretamente, se pudieron distinguir principalmente entre tres usos: epistémico, deóntico + epistémico y con valor de futuridad.

Tabla 1

Usos de la perífrasis verbal haber de + infinitivo en interacciones de WhatsApp

Ejemplo	Uso epistémico	Uso epistémico del futuro	Uso deóntico + epistémico
“ya nos hemos de ir a vivir allá”		X	

“mañana ya nos ha de decir de la tarea”			X
“si es de ser, nos hemos de ir”		X	
“ya le han de decir señor”	X		
“y nos hemos de ir de largo”		X	
“Supongo que eso nos han de avisar”			X
“todavía no han de abrir los otros”		X	
“creo que sí me han de quedar papi”		X	
“dice que de él han de decir que es feo”	X		
“esos sí se han de demorar un poco más”		X	
“Qué nervios, pero algo bueno hemos de decir”		X	
“ya nos han de ir avisando”			X
“Igual los revendedores se han de haber metido y han de haber comprado la bola de entradas”	X		
“si quiera todo el mes no nos han de hacer ir”		X	
“compramos el aguacate, pero hemos de llegar tipo 2:30”		X	
“mi mami también ha de querer ir”		X	
“ya me han de salir auditorías”		X	
“esta semana te han de salir más”		X	

“ellos mismo se han de encargar de la gestión”			X
“ya le han de haber adoptado”	X		
“yo creo que han de decir cuando se cierran los pagos del semestre”			X

Nota. Elaboración propia.²

En primera instancia, se dará lugar al análisis de los ejemplos con modalidad epistémica, debido a que los enunciados manifiestan una inferencia que se puede considerar probable. Del mismo modo, en ellos se puede observar el grado de compromiso con respecto a la veracidad contenida en la proposición. Además, las perífrasis de infinitivo que se analizarán a continuación, generalmente se construyen con el infinitivo compuesto, utilizando el verbo auxiliar *haber* conjugado en la primera persona del plural, junto a la preposición *de* y otro verbo auxiliado en infinitivo.

Tabla 2

Ejemplos del uso epistémico

- | |
|---|
| <p>(1) Ya le han de decir señor.</p> <p>(2) Dice que de él han de decir que es feo.</p> <p>(3) Ya le han de haber adoptado.</p> <p>(4) Igual los revendedores se han de haber metido y han de haber comprado la bola de entradas.</p> |
|---|

Nota. Elaboración propia.

² Los enunciados que componen este corpus han sido transcritos literalmente, por lo cual no se han corregido los errores de ortografía, puntuación y redacción que presentan (ver Apéndice).

Los ejemplos (1) y (2), reflejan el uso epistémico mediante la interpretación prospectiva, que también es una propiedad de la modalidad subjetiva, debido a que añade la suposición de que el estado de las cosas que se describen es inevitable, es decir, los enunciados se realizan en base a necesidades, posibilidades o conjeturas que formula un hablante sobre otro, o sobre una cosa, hecho o acción determinados (Fernández, 2018). Adicionalmente, estas proposiciones se utilizan para referirse a la tercera persona del singular y ocurren en interacciones de habla informal. Mediante estos enunciados, se puede evidenciar el intercambio de fotos, bromas, hipótesis, etc. como parte de la vida cotidiana de los participantes del estudio.

En el enunciado (3), el juicio que posee el hablante expresa un alto grado de certidumbre de que la adopción haya tenido lugar. De este modo, la posibilidad opera sobre la proposición o la situación, y, desde el punto de vista semántico-lógico, se enfoca principalmente en la probabilidad de que lo que se expresa, tenga cierto nivel de certeza o autenticidad.

El enunciado (4) es un caso particular, ya que, sucede al dialogar acerca de un concierto que se llevará a cabo en los meses siguientes y los interlocutores indican que las entradas al evento se agotaron rápidamente. Esta proposición no tiene un valor de futuridad, sino que está enfocado en el pasado y se utiliza el pretérito perfecto compuesto conjugado en la tercera persona del plural. Sin embargo, Fernández (2018) explica que esta perífrasis posee una proyección exclusivamente futura, aunque ocurra desde el pasado, y, que su interpretación se encuentra condicionada por el contexto precedente. Así, en este ejemplo se manifiesta el uso de este tiempo verbal con valor evidencial que, a su vez, refleja el uso del sufijo derivativo kichwa *-shka*, que le permite al hablante mostrar que la veracidad de la

información proporcionada no la conoce de primera mano. Dicho de otra manera, esta construcción le proporciona al hablante la posibilidad de referirse a un hecho que no ha experimentado por sí mismo, por lo cual se vale de conjeturas o suposiciones.

Tabla 3

Ejemplos del uso epistémico con valor futuro

- | |
|---|
| <p>(5) Ya nos hemos de ir a vivir allá.</p> <p>(6) Esta semana te han de salir más.</p> <p>(7) A las 4 ya es un poco tarde y nos hemos de ir de largo.</p> <p>(8) Todavía no han de abrir los otros.</p> <p>(9) Creo que sí me han de quedar papi.</p> <p>(10) Esos sí se han de demorar un poco más.</p> <p>(11) Qué nervios, pero algo bueno hemos de decir.</p> <p>(12) Si es de ser, nos hemos de ir.</p> <p>(13) Compramos el aguacate, pero hemos de llegar tipo 2:30.</p> <p>(14) Ya me han de salir auditorías.</p> |
|---|

Nota. Elaboración propia

Se pudieron encontrar también enunciados de carácter epistémico con visión orientada hacia el futuro. Puesto que el valor de futuridad se construye atendiendo a una referencia temporal que ocurre posteriormente al acto del habla, el futuro se relaciona con el sentido de posteridad y con la formulación de hipótesis. Del mismo modo, los enunciados están vinculados con las nociones de conocimiento y creencia, que caracterizan a la modalidad epistémica.

Los ejemplos anteriores muestran interacciones informales de individuos en situaciones de la vida cotidiana como el trabajo, las tareas académicas, los sueños y metas, las compras de artículos, etc. Los enunciados (9) y (14) hacen referencia a la primera persona

del singular, y demuestran una acción futura que denota suposición o probabilidad de algo que podría ocurrir. Lo mismo ocurre con la proposición (6), que se utiliza para hablar de la segunda persona del singular y de la posibilidad de que la acción que se describe tenga lugar en el futuro. Los ejemplos (5), (7), (11), (12) y (13) se refieren a la primera persona del plural, y, aunque se enunciaron en tiempo presente, se proyectan como acciones futuras. Por último, las proposiciones (8) y (10) tienen como referente un sujeto en la tercera persona del plural, y señalan una inferencia que se considera probable.

Los enunciados previos, tienen una carga epistémica con orientación hacia el futuro, debido a que los interlocutores poseen niveles altos de compromiso y certidumbre al hablar acerca de la verdad contenida en ellos.

De la misma manera, el enunciado (15) es una perífrasis de infinitivo, que ocurre en base a un supuesto de una situación futura. Para formar esta construcción, se utiliza el verbo auxiliar *haber*, conjugado en la tercera persona del singular, junto con la preposición *de* y el verbo modal auxiliado en infinitivo, *querer*. Además, aparece el complemento del verbo *querer* también en infinitivo, *ir*. Los verbos modales “indican el modo con que el sujeto encara la acción del infinitivo” (Alonso, A. y Henríquez Ureña, P., citados en Casado, 1983, p.68). De esta forma, esta perífrasis no solo señala una posibilidad futura, sino también el deseo probable del sujeto.

(15) Mi mami también ha de querer ir.

El enunciado (16) se refiere a una interacción en la que se comentaba el rápido incremento de los casos de Covid-19 y las medidas que, probablemente, tomarían las autoridades de la institución para evitar la propagación del virus entre la comunidad

universitaria. En este caso, se puede observar una doble construcción del infinitivo, es decir, se compone de las perífrasis verbales *haber de* + infinitivo y *hacer* + infinitivo. La segunda construcción evidencia el contacto entre lenguas, porque en el español estándar, es necesaria una cláusula que inicia con *que*, para expresar que una tercera persona tome una decisión sobre una situación futura. No obstante, en el kichwa, esto se refleja mediante el uso del causativo del kichwa *-chi*, que cuando se interpone al verbo, significa *hacer que otro haga algo*. Así pues, *no nos han de hacer ir* señala que otras personas tendrán que tomar una decisión sobre una situación posible proyectada hacia el futuro.

(16) Si quiera todo el mes no nos han de hacer ir.

Tabla 4

Ejemplos del uso epistémico + deóntico

- (17) Mañana ya nos ha de decir de la tarea.
- (18) Supongo que eso nos han de avisar.
- (19) Ya nos han de ir avisando.
- (20) Ellos mismo se han de encargar de la gestión.
- (21) Yo creo que han de decir cuando se cierren los pagos del semestre.

Nota. Elaboración propia.

En esta tabla, podemos constatar que existen casos en los que se evidencia el uso de la modalidad epistémica, junto con la modalidad deóntica o radical. Estos enunciados tienen el objetivo de expresar una posibilidad que también tiene carácter de obligación dentro de un contexto dado y ocurren dentro de un entorno universitario o relacionado a un escenario donde existe una relación de dependencia, en la que un individuo depende de otro para algo.

Como se dijo anteriormente, la modalidad deóntica tiene carácter de futuridad y expresa el grado de deber, obligación, posibilidad o necesidad que tiene el sujeto para desarrollar la acción. De este modo, los ejemplos de esta tabla denotan la necesidad de que tenga lugar una circunstancia específica, a la vez que se expresa un cierto grado de obligatoriedad por parte de una tercera persona para que ocurra lo que se espera.

Cabe mencionar, además, que la modalidad deóntica también implica una modalización epistémica determinada, puesto que la proposición a la que se refiere tiene carácter no factivo, es decir, que el enunciado supone cierta incertidumbre o desconocimiento con respecto a la acción. El caso (21) es un ejemplo en el que las leyes sociales o un código conductual, determinará la capacidad de realizar algo, pues existen eventos o situaciones ajenas al hablante que no le permiten realizar o estar al tanto de todo el contexto. Adicionalmente, esta proposición y la (18) demuestran el uso epistémico, mediante el uso de verbos como *creer* y *supongo*, conjugados en la primera persona del singular, porque denota un hecho probable sobre la base de conjeturas.

En el caso de los ejemplos anteriores, se establece que poseen carga deóntica, ya que están orientados hacia el sujeto gramatical y no hacia el hablante. Esto sucede en todos los casos, debido a que los enunciados no se dirigen directamente hacia otra persona, sino hacia una acción específica de la cual se espera obtener información en el futuro. En la proposición (19) se puede observar este uso deóntico porque abarca la noción de obligación, en cuanto a la información contenida dentro del enunciado, puesto que la necesidad que se impone procede de circunstancias ajenas a la voluntad propia del hablante.

En el enunciado (17), el uso del adverbio de tiempo, *mañana*, le agrega el valor de futuridad que demuestra el uso de la modalidad radical. No obstante, en estas combinaciones

perifrásticas, los verbos constituyen una significación distinta de la que tienen cuando no se combinan, por lo que, en esta perífrasis también se refleja la carga epistémica. Además, este adverbio permite que la construcción perifrástica se encuentre anclada al presente del hablante al momento de la enunciación.

Una vez analizados los 21 enunciados del corpus, se ha podido constatar que la construcción perifrástica *haber de* + infinitivo goza de vitalidad entre hablantes jóvenes del español norandino, pues la utilizan en sus interacciones para referirse a situaciones concretas de su vida diaria. A continuación, se presentarán las conclusiones del presente estudio.

Conclusiones

El presente trabajo ha logrado cumplir con los objetivos propuestos. En primer lugar, queda claro que la perífrasis verbal *haber de* + infinitivo tiene usos deónticos, epistémicos y de futuridad, por lo cual expresa significados de probabilidad, obligación/necesidad y se refiere a acciones futuras.

Se elaboró un corpus que cuenta con 21 enunciados en los que se utiliza la perífrasis verbal *haber de* + infinitivo, en base de las interacciones de hablantes jóvenes de entre 20 y 40 años, tomados de la red social WhatsApp; y se analizaron los distintos usos de esta perífrasis, con lo cual se demostró que esta construcción goza de vitalidad entre estos usuarios del castellano norandino.

Adicionalmente, se ha llegado a las siguientes conclusiones:

- Se pudieron observar tres usos principales de la perífrasis verbal *haber de* + infinitivo: El uso epistémico, el uso epistémico con valor de futuridad, y el uso epistémico + deóntico. Asimismo, se pudo determinar que la mayor parte de las veces, los interlocutores utilizaban esta construcción para hablar de una posibilidad, una suposición o la necesidad de que se realice una acción o evento. Esto se reflejó en sus conversaciones de su vida cotidiana en las que comentaban acerca de sus labores, estudios, sueños, metas, etc.
- El uso epistémico se evidenció en todas las proposiciones analizadas. La modalidad epistémica se utilizó en los enunciados, puesto que los hablantes realizaban conjeturas para referirse a los distintos escenarios posibles.

- Del mismo modo, se encontró que el uso más frecuente de esta perífrasis de infinitivo, era para referirse a acciones futuras, debido a que los enunciados se vinculan con nociones de creencia y conocimiento. Es importante recordar que el futuro se relaciona con la formulación de hipótesis, por lo que la enunciación generalmente ocurre en un momento determinado del presente, pero tiene proyección hacia el futuro.
- En casos de carga deóntica, se determinó que también es necesaria una modalización epistémica, dado que los enunciados suponen cierta incertidumbre o desconocimiento de una acción determinada. Además, se observó que el uso de esta modalidad estaba vinculada principalmente a contextos universitarios en los que se hacía referencia al sujeto gramatical y no al hablante.
- También, se pudo establecer que la influencia del kichwa es relevante dentro de este estudio, pues dos construcciones de esta lengua, la una con valor causativo y la otra con valor evidencial, se han combinado con *haber de* + infinitivo.
- Por último, se recomienda realizar investigaciones más profundas sobre este tema, sobre el contacto lingüístico kichwa-español, sobre este y otros dialectos del español ecuatoriano y sobre otras construcciones perifrásticas que se utilizan diariamente en el español hablado en el Ecuador.

Referencias

Anónimo de Praga. (1753). *Breve instrucción, o arte para entender la lengua común de los indios, según se habla en la provincia de Quito.*

<https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=VccxAQAAMAAJ&oi=fnd&pg=IA1&dq=an%C3%B3nimo+de+Praga:breve+instrucci%C3%B3n+o+arte+para+entender+la+lengua+com%C3%BAn+de+los+indios&ots=0ucwa19KII&sig=ElId9bTpLjI6P4PpsvYPXDtt1Nc#v=onepage&q&f=true>

Bosque, I. y Demonte, V. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Editorial Espasa Calpe.

Cano, R. (2008). *Historia de la lengua española*. Editorial Ariel, S.A.

Casado, M. (1983). *El verbo “soler” y los modales*.

https://www.academia.edu/1261313/El_verbo_soler_y_los_modales

Cunduri, M. (2009). *Uso de los morfemas en el habla kichwa de Columbe*.

[https://biblio.flacsoandes.edu.ec/catalog/resGet.php?resId=55482#:~:text=Los%20morfemas%20flexivos%20verbales%3A%20ligados,%2C%20tercera%20persona%20del%20singular\).](https://biblio.flacsoandes.edu.ec/catalog/resGet.php?resId=55482#:~:text=Los%20morfemas%20flexivos%20verbales%3A%20ligados,%2C%20tercera%20persona%20del%20singular).)

Fernández López, J. (2018). *Perífrasis modales de infinitivo - HABER DE*.

<http://hispanoteca.eu/gram%C3%A1ticas/Gram%C3%A1tica%20espa%C3%B1ola/Per%C3%ADfrasis%20modales%20de%20infinitivo%20-%20HABER%20DE.htm#:~:text=%C2%ABOtro%20uso%20del%20verbo%20haber%20como%20auxiliar%20es%20en%20la,hallarlo%20en%20la%20lengua%20literaria.>

- Garachana, M. (2016). *Las perífrasis verbales en una perspectiva histórica*.
https://www.iberamericana-vervuert.es/introducciones/introduccion_R138228.pdf
- García, L. (2006). *Diccionario de perífrasis verbales*.
https://www.researchgate.net/publication/347712803_DICCIONARIO_DE_PERIFRASIS_VERBALES
- Haboud, M. (1998). *Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos: los efectos de un contacto prolongado*. <https://core.ac.uk/download/pdf/151577866.pdf>
- Haboud, M. y E. de la Vega. (2008). Oralidad Modernidad. *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. https://oralidadmodernidad.org/wp-content/uploads/OM_Espa%C3%B1ol-Andino-Ecuatoriano-el-espa%C3%B1ol-de-Am%C3%A9rica.pdf
- Lara, V. (2016). Boletín de la Real Academia Española. *La expresión del futuro en las lenguas romances de la península ibérica*.
<http://revistas.rae.es/brae/article/view/160>
- Lapesa, R. (1965). *Historia de la lengua española*. (6ª ed.). Talleres Gráficos Escelicer.
- Marcos Marín, F. (1975). *Aproximación a la gramática española*. (3ª ed.). Cincel-Kapelusz.
- Martínez, E. (2004). Revista electrónica de estudios filológicos. *Las perífrasis verbales en español*. <https://www.um.es/tonosdigital/znum7/estudios/kdelasperifrasis.htm>
- Martínez, M. (2021). *Las perífrasis verbales desde la historiografía lingüística: contraste entre gramáticas españolas e hispanoamericanas de la 1ª mitad del siglo xx*.
http://www.scielo.edu.uy/scielo.php?pid=S2079-312X2021000200065&script=sci_arttext

Real Academia Española. Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa Libros.

Sánchez, J. (1994). *El español en América*.

<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2871925.pdf>

Sinner, C. (2003). *Valores y usos de haber de + infinitivo y tener que + infinitivo en diferentes variedades del castellano*.

https://www.academia.edu/19770741/Valores_y_usos_de_haber_de_infinitivo_y_tener_que_infinitivo_en_diferentes_variedades_del_castellano

Toscano, H. (1953). *El español en el Ecuador*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Patronato Menéndez y Pelayo, Instituto Miguel de Cervantes, Revista de Filología Española, Anejo-LXI.

<https://helencg1980.files.wordpress.com/2016/08/14-h-toscano-mateus-el-espac3b1ol-en-el-ecuador-libro-de-apoyo.pdf>

Vatrican, A. (2015). Revista española de Lingüística. *La modalidad en la gramática: la capacidad en las construcciones saber/poder + infinitivo*.

<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5770463.pdf>

Apéndice

Figura A1

de la urbanización ahí nos va a comprar un departamento o casa y ya nos hemos de ir a vivir allá

19:39 ✓✓

Figura A2

Porque mañana ya nos ha de decir de la tarea

18:34

Figura A3

Si mequi todo llega a su tiempo y si es de ser nos hemos de ir

19:55

Figura A4

Me acuerdo cuando estaba más chiquito, y ahora ya le han de decir señor jajaja

19:10

Figura A5

Yo pensaba lo mismo, a las 4 ya es un poco tarde y nos hemos de ir de largo

Figura A6

Supongo que eso nos han de avisar

00:37

Figura A7

Ahorita no se acaba este nivel, todavía no han de abrir los otros 14:10 ✓✓

Figura A8

Creo que sí me han de quedar papi

12:19 ✓

Figura A9

Dice que de él han de decir que es feo.

15:10

Figura A10

Los que están en grupo de 2 o 3 tienen como 6 u 8 páginas, por eso dijo 5 minutos aproximadamente porque en esos sí se han de demorar un poco más

Figura A11

Qué nervios, pero algo bueno hemos de decir jajajaja

08:56 ✓✓

Figura A12

Y ya nos han de ir avisando

Figura A13

Igual los revendedores se han de haber metido y han de haber comorado la bola de entradas

01:00

Figura A14

Ahorita no vamos a la U si quiera todo el mes no nos han de hacer ir jajaja

22:11

Figura A15

Ósea compramos el aguacate pero hemos de llegar tipo 2 y 30

12:25

Figura A16

Mi mami también ha de querer ir

Figura A17

Ya me han de salir auditorías

Figura A18

Tranqui ña ya esta semana te han de salir más

19:45 ✓

Figura A19

Ellos mismo se han de encargar de la gestión. Además la feria es conocida

Figura A20

Ya le han de haber adoptado pero

Figura A21

Que ni ellos saben, yo creo q han de decir cuando se cierran los pagos del semestre.

22:41